

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОФСОЮЗОВ



ЯЗЫК *и* межкультурная коммуникация

Материалы 1-й Межвузовской научно-практической конференции
19–20 апреля 2004 года

Рекомендовано к публикации
редакционно-издательским советом СПбГУП

Санкт-Петербург 2004

ББК 81
Я 41

Научный редактор

заведующий кафедрой немецкого и романских языков СПбГУП,
доктор филологических наук, профессор
В. В. Наумов

Редакционная коллегия:

профессор кафедры русского языка СПбГУП, доктор филологических наук
Г. А. Мартинович;

заведующая кафедрой английского языка СПбГУП, кандидат филологических наук, доцент
Н. С. Вакуленко;

доцент кафедры немецкого и романских языков СПбГУП, кандидат филологических наук
Е. А. Легенькова;

заведующий кафедрой литературы СПбГУП, доктор филологических наук, профессор
Ю. В. Зобнин

**Язык и межкультурная коммуникация: Материалы 1-й Меж-
Я41 вузовской научно-практической конференции, 19–20 апреля 2004 г. —
СПб.: Изд-во СПбГУП, 2004. — 228 с.**

ISBN 5-7621-0270-X

Доклады участников конференции отражают широкий спектр актуальных вопросов общего и частного языкознания, проблем теории и практики перевода, методики преподавания иностранных языков и литературоведения

Издание адресовано преподавателям вузов, аспирантам и студентам гуманитарных специальностей, всем, кто интересуется вопросами теории и практики языкового общения.

ББК 81

— использование аутентичного материала и коммуникативно ценных фраз, то есть таких, которые используются в общении, а не просто правильны с точки зрения языка;

— постоянная новизна и эвристичность, когда исключается произвольное заучивание и воспро-

изведение заученного, когда обеспечивается постоянная вариативность всех упражнений, материалов и условий.

В результате только соблюдение всех указанных характеристик позволяет назвать образовательный процесс в вузе истинно коммуникативным.

О. Н. ГОЛУБКОВА,

*старший преподаватель кафедры перевода и стилистики английского языка
Удмуртского государственного университета (Ижевск)*

КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИ ОРИЕНТИРОВАННАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ

Языковое образование в XXI веке призвано сыграть ведущую роль в расширении образовательного кругозора и поликультурного поля обучаемых. Будущим лингвистам, филологам, учителям иностранного языка и переводчикам необходимо не только изучить языковые структуры, но и научиться сопоставлять свою собственную картину мира с чужой и точки совпадения использовать как положительную программу, профессионально ориентирующую специалистов на диалог культур. Вместе с тем, в условиях глобализации мирового сообщества требуется научить студентов адекватно воспринимать все многообразие явлений иной культуры в процессе обучения интерпретационной деятельности, обеспечивающей культуроведчески ориентированное осмысление иноязычных художественных текстов.

С учетом профессиональных потребностей будущих специалистов, осваивающих языковые образовательные программы, в Удмуртском государственном университете в рамках спецкурса «Культурологические аспекты восприятия и интерпретации литературы США» был предложен алгоритм культуроведчески ориентированной интерпретации (КОИ) иноязычных художественных текстов [1].

Основной единицей обучения интерпретации является иноязычный художественный текст. Он представляет собой сложную художественно-эстетическую систему, в которой образно-смысловые категории актуализируются в сопряжении с культуроведческими компонентами. Кроме того, текст художественного произведения воссоздает отношения и противоречия человеческого бытия в многомерных и многофункциональных образных связях, имеющих как универсальную, так и национальную культуроведческую природу.

Выделенные функциональные характеристики текста позволяют дать определение КОИ: специальным образом организованное осмысление художественного текста как художественно-эстетической

системы с целью обнаружения в ней культуроведчески ценной информации, позволяющей проникнуть в глубинные смысловые пласты базовых культурологических концептов и сформировать систему отношений к проявлениям другой культуры.

Нами были определены основные функции интерпретируемого текста и требования к отбираемым текстам.

В основу определения интерпретации текста нами положена психолингвистическая модель рецептивной текстовой деятельности «сверху вниз» и «снизу вверх» (Л. С. Выготский, И. А. Зимняя, А. А. Леонтьев), что позволило установить две стратегии рецептивной деятельности: первая описывает процесс нисходящего восприятия (общее представление о тексте, его содержании, стиле, жанре, то есть превалируют действия синтетического характера); модель «снизу вверх» определяет ход поэтапного усвоения функциональной системы языка (формирование основных лексико-грамматических навыков и умений, формирование основных механизмов восприятия и понимания иноязычных текстов) [2].

Данные положения психолингвистики о природе текстовой деятельности, а также идеи лингвокультурологии об отражении языковой картины мира в тексте и культурологии о тексте как носителе культуроведческой информации позволяют представить технологию обучения КОИ как алгоритм операций в последовательности, определяемой содержанием текстовой деятельности, а также поступательным движением операций интерпретации от общеинформативных ориентационных стратегий к личностным эмоционально-оценочным: культуроведческая ориентация, рецепция, экспликация, эвалюация.

Культуроведческая ориентация является дотекстовым этапом работы по осуществлению КОИ. Студенты получают или самостоятельно изучают информацию страноведческого плана, в которую включаются понятия элементов национальной

картины мира, основных доктрин, философско-религиозных учений, а также их отражение в языковых единицах разных уровней (фразеологизмы, идиомы, реалии, диалектизмы и т. д.)

Рецепция — одна из важнейших процедур КОИ. Именно в момент рецепции — первого знакомства с текстом художественного произведения — формируется «первичный образ текста» в его целостности, который позволяет произвести типологическую и жанровую атрибуцию, оправдать или не оправдать «читательские ожидания» студента. С лингводидактической точки зрения, главной формой деятельности в рамках рецепции является рефлексия, которая обеспечивает понимание. В рамках рецепции как процедуры КОИ закладываются стратегии выдвижения гипотез, аккумулируются сведения о релевантных аналитических технологиях и принципах экстрагирования культуроведчески значимой информации. Эта процедура не предполагает активного говорения. Это момент активизации внутренней речи, подготовка к процедуре экспликации — экстернизации речи, говорению.

Основной смысл экспликации заключается в продуктивной речевой деятельности в разных режимах и формах взаимодействия. В ходе реализации этой процедуры КОИ важно структурировать элементы «интеллектуальной обработки» явлений, направить интерпретационную деятельность студентов «сверху вниз» — от макроуровня текста — общего образа текста, эмоциональной обрисовки, от фактуальной информации, системы действий и отношений героев, структурных элементов типа повествования, пейзажа и их культурной идентификации — к микроуровню, а именно: культурологическим, словам и словесным образам, несущим культуроведчески ценную информацию.

Эвалюация предполагает реализацию деятельности в трех аспектах: во-первых, оценивание культуроведчески релевантных художественно-эстетических особенностей текста произведения; во-вторых, оценивание личностно-значимых для студента смыслов; в-третьих, через эмпатию, сопрягаемую с аналитическими механизмами отношения к культурным ценностям иноязычного народа, оценивание собственной культурной идентификации, осознание своей причастности к определенной национальной культуре, к культурной группе. Эта процедура имеет особое значение в рамках языкового профессионального образования, так как студенты постоянно находятся в ситуации межкультурной коммуникации и нередко ценностные ориентиры оказываются неясными, размытыми, что приводит к неоправданному присвоению ценностей чужой культуры.

Для формирования интерпретационных стратегий разработан комплекс заданий, которые по способу организации являются упражнениями открытого типа, опирающимися на принципы ведения эвристической познавательно-поисковой деятельности, и соответствуют операциональному алгоритму культуроведчески ориентированной интерпретации.

Литература

1. Голубкова О. Н. Культуроведчески ориентированная интерпретация иноязычных художественных текстов в профессиональном языковом образовании: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2003.

2. Колесникова И. Л., Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. СПб., 2001.

Е. Л. ЯРКОВА,

старший преподаватель Тюменского государственного университета

КУЛЬТУРА РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ КАК ЦЕЛЕВАЯ УСТАНОВКА В КУРСЕ ДЕЛОВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Необходимость овладения каждым образованным человеком культурой родной речи и, шире, культурой речевого общения является общепризнанной. Однако идея развития культуры иноязычного общения пока еще не получила широкого признания.

В языковой политике в настоящее время происходит смещение акцента с необходимости формирования у обучаемых чисто практических навыков общения на иностранном языке в сторону овладения социокультурной компетенцией, без которой в

современных условиях невозможен диалог культур все теснее сближающегося мирового сообщества. Наряду с речевой и языковой компетенцией социокультурная компетенция является одним из компонентов коммуникативной компетенции. В структурном плане она включает общекультурную, лингвокультуроведческую, социолингвистическую и социальную компетенции человека.

Большую актуальность приобретает социокультурная подготовка учащихся средствами иностранного языка, так как многовариантность про-